

『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』滿洲文字注音一覽表

竹越 孝

<凡例>

- ・本稿は、乾隆辛巳【26】年(1761)の刊記を持つ『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙 manju nikan gisun kamciha manjurara fiyelen cing wen ki meng bithe』(東洋文庫蔵, Ma2-5-5)に見られる滿洲文字漢字注音を整理したものである。
- ・本書については、落合守和「翻字翻刻《兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙》」(『言語文化接触に関する研究』第1号, 1989年)及び拙稿「翻字翻訳『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』」(『KOTONOHA』第82-99号, 2009-2011年)を参照のこと。
- ・漢字の現代北京音は()内に拼音字母で示し、それを丁聲樹編『古今字音対照手冊』により配列する。
- ・漢字の横に Möllendorff 式による滿洲文字のローマ字翻字を示す。若干の特殊な翻字方法については拙稿を参照。数字は出現次数であるが、1回の場合は何も記さない。
- ・漢字において併用される字体がある場合、また滿洲文字注音において併用される音形がある場合は、「/」により区切る。

(a)

- (b) 罷 ba 74, 把 ba 25, 巴 ba 5, 吧 ba 5
- (p) 怕 pa 10, 跏 pa
- (m) 馬 ma 14, 媽 ma 3, 嗎 ma, 瑪 ma
- (f) 發 fa 6, 法 fa, 乏 fa
- (d) 大 da 19, 答 da 9, 打 da 2
- (t) 他 ta 68
- (n) 那 na 73, 拿/拏 na 12
- (l) 拉 la 7
- (z) 雜 dza 2
- (s) 撒 sa 5
- (zh) 扎 ja
- (ch) 茶 ca 5, 差 ca
- (sh) 殺 ša 3
- (h) 哈 ha 2
- (ø) 阿 a 107, 啊 a 58

(ia)

(j) 家 giya 56, 假 giya 5, 甲 giya, 駕 giya, 价 giyai

(x) 下 hiya 17

(y) 呀 ya 29, 壓 ya, 蚩 ya

(ua)

(g) 寡 guwa 2, 瓜 guwa 2, 刮 guwa 2, 挂 guwa, 掛 guwa, 掛 guwa

(k) 誇 kuwa

(h) 話 hūwa 46, 花 hūwa 3, 化 huwa 2

(e)

(d) 得 de 116

(t) 特 te 7

(l) 樂 le/lo, 勒 le

(z) 則 dze

(zh) 這/这 je 141, 遮 je 8, 者 je 6

(ch) 扯 ce 5, 車 ce

(sh) 射 še 3, 捨 še

(r) 熱 že 4

(g) 哥 ge 110, 個/个 ge 70, 各 ge 2, 隔 ge 2, 割 ge

(k) 可 ke 30, 磕 ke 2, 客 ke 2, 克 ke 2, 刻 ke, 殼 keo

(h) 呵/喝 he 33, 合 he 24, 何 he 12/ho, 和 ho 2, 賀 ho 2

(ø) 哦 e 11, 鴛 e 2, 惡 e, 餓 e, 額 e

(o)

(b) 薄 bo

(p) 破 po 3

(m) 麼 mo 166, 沒 mu 69/mo, 莫 mo 3, 磨 mo, 末 mo, 默 me

(uo)

(d) 多 do 13

(t) 托 to 5, 脱 to 3, 陀 to

(n) 挪 no 5

(l) 落 lo 2, 駱 lo

(z) 作 dzo 22, 坐 dzo 21, 昨 dzo 5, 挫 dzo, 做 dzeo

(c) 錯 dzo

(s) 所 so 13, 索 so, 梭 so

(zh) 着 jo 118, 卓 jo 2, 桌 jo 2, 酌 jo

(sh) 說 šo 137

(r) 若 žo 104/žu

- (g) 過 g'o 21, 果 g'o 3
- (h) 或 ho 10/he 5, 活 ho 3, 惑 ho 2, 火 ho, 夥 ho
- (w) 我 o 216/we

(ie)

- (b) 別 biye 48/biyei 3
- (t) 帖 tiye
- (n) 捏 niye
- (l) 咧 liye 44/liyei
- (j) 結 giye 5/giyei 2, 借 giye 4, 嚼 giye 3, 接 giye 3, 節 giye 3, 皆 giyai 2, 捷 giyei, 戒 g'ai
- (q) 且 ciye 12, 切 ciye
- (x) 些 hiye 23, 寫 hiye 4, 懈 hiyei/hiyai, 洩 hiye, 歇 hiye
- (y) 也 ye 114, 爺 ye 4, 夜 ye 3, 葉 ye 2, 業 ye 2

(üe)

- (l) 畧 liyoo 2
- (j) 決 giowei 3, 竟 giyo 2
- (q) 確 kiyo 2, 缺 kiowei 2
- (x) 學/孝 hiyo 20
- (y) 月 yuwei 5

(i [ɿ])

- (z) 子 dz 56, 自 dz 21, 字 dz 7, 仔 dz 2
- (c) 此 ts'y 20, 次 ts'y 5, 辭 ts'y 3
- (s) 思 sy 5, 私 sy 3, 四 sy 3, 似 sy 2, 死 sy 2, 廝 sy

(i [ʅ])

- (zh) 只 dz 31/jy 9, 知 jy 38, 之 jy 27, 至 jy 5, 支 jy 3, 直 jy 2, 止 jy 2, 指 jy 2, 致 jy, 制 jy, 紙 jy
- (ch) 吃 c'y 27, 遲 c'y 4, 痴 c'y
- (sh) 是 ši 267/si, 事 sy 67/si 5, 什 ši 67, 使 ši 30, 時 ši 28, 實/寔 ši 18, 師 sy 8, 十 ši 6, 失 ši 4, 識 ši 2, 世 ši 2, 食 ši 2, 士 ši 2, 示 ši, 試 ši, 施 ši, 侍 ši, 拾 ši
- (r) 日 zi 65/zy

(i [i])

- (b) 必 bi 30, 比 bi 13, 彼 bi 3, 畢 bi 3
- (p) 皮 pi 2, 譬 pei 2
- (m) 迷 mi, 米 mi, 彌 mi
- (d) 的 di 350, 弟 di 10, 底 di 6, 地 di 4, 第 di

- (t) 提 ti 7, 体 ti 6/di, 替 ti 3, 隄 ti, 踢 ti
- (n) 你 ni 246, 呢 ni 30, 逆 ni, 泥 ni
- (l) 裡/里 lii 83, 理 lii 28, 利 lii 8/li, 力 lii 4, 哩 lii 2, 離 lii, 粒 lii, 礼 lii, 俐 lii, 立 lii
- (j) 給 gi 3/ji 37, 幾/几 ji 17, 己 gi 9/ji 3, 既 ji 7, 吉 ji 6, 急 gi 5, 寄 ji 5, 紀 ji 4/gi, 記 gi 3/ji, 即 ji 3, 及 ji 3, 計 ji 3, 忌 ji/gi, 技 ji, 際 ji 2, 濟 ji, 疾 ji
- (q) 起 ki 20, 豈 ci 12, 其 ci 8, 祈 ci 4/ki, 氣 ki 4, 齊/齊 ci 2, 旗 ki 2, 奇 ki 2, 棄 ci, 乞 ci, 騎 ki
- (x) 西 si 14, 喜 hi 9, 細 si 5, 係 si 2, 習 si, 希 hi, 席 si
- (y) 一 i 105, 以 i 15, 意 i 12, 已 i 5, 依 i 5, 益 i 4, 疑 i 3, 易 i 3, 繹 i 2, 異 i, 衣 i, 宜 i, 倚 i, 矣 i

(u)

- (b) 不 bu 270, 步 bu 5, 部 bu
- (p) 鋪 pu
- (f) 夫 fu 9, 傅 fu 8, 福 fu 2, 付 fu 3, 服 fu 2, 父 fu 2, 復 fu, 腹 fu, 負 fu, 富 fu, 府 fu, 撫 fu, 浮 feo
- (d) 都 du 56, 讀 du 7, 度 du 2, 毒 du, 獨 du, 塗 du, 賭 du, 堵 du
- (t) 兔 tu 7, 圖 tu 2, 土 tu 2, 徒 tu 2
- (n) 奴 nu/no
- (l) 录 lu 5, 路 lu 2, 露 leo
- (z) 足 dzu 2
- (c) 粗 ts'u 3
- (s) 訴 su 17, 速 su 3, 粟 su, 素 su 2, 俗 su
- (zh) 住 ju 14, 主 ju 7, 諸 ju 3, 猪 ju 2, 賚 ju
- (ch) 處 cu 48, 出 cu 13, 除 cu 3, 楚 cu, 初 ts'u
- (sh) 書 šu 21, 叔 šu 6, 樹 šu 5, 属 šu 2, 数 su 2, 舒 šu 2, 疎 su
- (r) 如 žu 28/žo, 褥 žu
- (g) 故 gu 8, 古 gu, 顧 gu, 辜 gu, 骨 gu
- (k) 苦 ku 3, 哭 ku 3
- (h) 胡 ho 3/hū 3/hu, 戶 hū 4, 忽 hu 3/hū, 惚 hu 3, 乎 hu/hū, 呼 hū
- (w) 無 u 14, 悞 u 5/o 2, 吾 u 4, 屋 u 4, 五 u 3, 物 u 2

(ü)

- (l) 屢 lui 2
- (j) 句 gioi 8, 矩 gioi 5, 拘 gioi 4, 局 gioi, 據 gioi, 居 gioi, 举 gioi
- (q) 去 kioi 118, 趣 kioi 2, 取 kioi 2, 屈 kioi

- (x) 虛 sioi 6, 絮 sioi 4, 須 sioi 3, 叙 sioi 3, 許 sioi 2
- (y) 于 ioi 20, 預 ioi 4, 雨 ioi 2, 欲 ioi 4, 遇 ioi 3, 愚 ioi 2, 餘 ioi 2, 語 ioi, 譽 ioi

(ai)

- (b) 白 be 16, 擺 bai 5, 百 be 3
- (p) 派 pai 2
- (m) 買 mai 2, 賣 mai 2, 埋 mai 2
- (d) 怠 dai 3, 歹 dai 2, 待 dai, 袋 dai
- (t) 太 tai 11
- (n) 乃 nai 5, 奈 nai, 奶 nai
- (l) 來 lai 123, 賴 lai 3
- (z) 在 dzai 52, 再 dzai 24
- (c) 纔 ts'ai 27/dzai 6, 菜 ts'ai 4/dzai, 才 ts'ai/dzai, 猜 ts'ai
- (zh) 債 jai 2, 窄 dza
- (ch) 差 cai 5
- (g) 該 g'ai 14, 改 g'ai 3, 槩 g'ai 2
- (k) 慨 k'ai 4, 開 k'ai 3,
- (h) 孩 h'ai 2, 害 h'ai/hai, 海 hai
- (ø) 愛/爱 ai 8, 哎 ai 7, 挨 ai/yai, 哀 ai

(uai)

- (ch) 踹 cai
- (g) 怪 guwai 3
- (k) 快 kuwai 13, 蒯 kuwai
- (h) 坏 huwai 4, 槐 hūwai
- (w) 外 wai 10, 歪 wai

(ei)

- (b) 盃 bei 5, 背 bei 3, 備 bei, 悖 bei, 被 bei, 輩 bei
- (m) 每 mei 3
- (f) 非 fei 5, 飛 fei
- (n) 內 nei 2
- (l) 累 lei/lui

(uei)

- (d) 對/对 dui 7
- (t) 推 tui 7, 退 tui, 腿 tui
- (z) 嘴 dzui 7, 醉 dzui 6, 最 dzui
- (c) 催 ts'ui 5

- (s) 雖 sui 12, 岁 sui 4, 隨 sui
- (sh) 誰 šui 18, 水 šui 2, 睡 šui
- (g) 規 gui 5, 貴 gui 2, 歸 gui
- (k) 虧 kui 2, 愧 kui 2
- (h) 會/会 hūi 20, 回 hūi 8, 悔 hui, 灰 hui
- (w) 為 wei 22, 未 wei 5, 味 wei 3, 位 wei 2, 尾 wei, 微 wei, 謂 wei, 衛 wei

(ao)

- (b) 報/报 boo 6, 保 boo 3, 飽 boo, 抱 boo
- (p) 跑 poo
- (m) 貌 mao
- (d) 道 dao 37, 到 dao 24, 倒 dao 7, 叨 dao 3, 導 dao
- (t) 討 tao 3, 套 tao 2
- (n) 惱 nao 2, nao 鬧
- (l) 老 lao 2/loo 6, 勞/劳 lao 3, 撈 loo
- (z) 遭 dzao 11, 早 dzao 3, 造 dzao 2, 糟 dzao, 嘈 dzao, 搔 dzao
- (c) 草 ts'ao
- (s) 掃 sao 2, 嫂 sao
- (zh) 趙 jao 3, 照 jao 2, 找 jao
- (ch) 抄 cao 3, 炒 cao
- (sh) 少 šao 8, 燒 šao 2
- (r) 遶 žao, 擾 žao, 饒 žao
- (g) 告 g'ao 17, 高 g'ao 5
- (k) 考 k'ao 3
- (h) 好 h'ao 71, 号 h'ao
- (∅) 熬 ao

(iao)

- (p) 瓢 piyoo 2
- (d) 吊 diyao/diyoo
- (t) 條 tiyoo
- (l) 了 liyao 68/liyoo 137, 撩 liyoo 2, 料 liyoo
- (j) 叫 giyao 14/giyoo 20, 教 giyao 3/giyoo 3, 交 giyao, 較 giyao, 嚼 giyao, 脚 giyoo, 轎 giyoo
- (q) 哨 kiyoo 9, 巧 kiyao/kiyoo, 悄 kiyoo, 喬 kiyoo
- (x) 小 siyao 2/siyoo 15, 笑 hiyao/hiyoo 2, 消 siyoo, 曉 hiyao, 効 hiyao
- (y) 要 yao 55, 藥 yo 3

(ou)

- (d) 斗 deo
- (t) 頭 teo 25, 偷 teo
- (l) 楼 leo
- (z) 走 dzeo 16/dzao
- (sh) 受 šeo 9, 収 šeo 7, 手 šeo 3, 寿 šeo, 守 šeo
- (zh) 洲 jeo 3, 周 jeo
- (ch) 稠 ceo 2
- (r) 肉 žeo 6
- (k) 口 keo 10
- (h) 候 heo 20, 後 heo 18, 厚 heo
- (∅) 嘔 eo 3

(iou)

- (n) 牛 nio 5, 扭 nio
- (l) 留 lio 2, 六 lio 2
- (j) 就 gio 81, 酒 gio 22, 久 gio 5, 旧 gio 5, 九 gio 2
- (q) 求 kio 9
- (x) 修 sio, 秀 sio
- (y) 有 io 128, 友 io 17, 又 io 42, 由 io 6, 遊/游 io 2, 幼 io, 悠 io

(er)

- (∅) 兒 el 53, 二 el 11, 而 el 6, 耳 el 4

(an)

- (b) 辦 ban 2, 班 ban
- (p) 盼 pan 2
- (f) 飯 fan 10, 凡 fan 8, 反 fan 8, 煩 fan 7, 翻/繙 fan 3, 番 fan
- (m) 滿 man 5, 慢 man 4, 瞞 man 3, 埋 man
- (d) 但 dan 12, 耽 dan, 淡 dan, 担 dan
- (t) 談 tan 3, 炭 tan, 貪 tan, 探 tan,
- (n) 難/难 nan 8
- (l) 爛 lan 2, 藍 lan
- (z) 咱 dza 12, 暫 jan,
- (c) 殘 ts'an, 慚 ts'an, 參 ts'an
- (s) 三 san 5, 散 san
- (zh) 佔 jan, 綻 jan, 沾 jan, 毡 jan
- (ch) 產 can, 韌 can
- (sh) 善 šan 3, 山 šan 2,
- (r) 然 žan 43

(g) 敢 g'an 6, 乾 g'an 4, 感 g'an 2, 干 g'an 2

(k) 看 k'an 22, 砍 k'an 2, 坎 k'an

(h) 罕 h'an, 汗 h'an, 含 han, 漢 han, 翰 han

(ø) 安 an 4, 按 an, 鞍 an

(ian)

(b) 便 biyan 9, 辺 biyan 4, 變 biyan 2, 辯 biyan 2, 編 biyan, 遍 biyan

(p) 便 piyan 2

(m) 面 miyan 9, 勉 miyan, 免 miyan, 棉 miyan

(d) 点/點 diyan 3, 墊 diyan 2, 奠 diyan

(t) 天 tiyan 4, 添 tiyan 3

(n) 年 niyan 16, 念 niyan 14

(l) 連 liyan 7, 恋 liyan, 簾 liyan

(j) 見 jiyān 36, 件 giyan 10, 箭 jiyān 6, 間 giyan 6, 漸 jiyān 2, 艰 giyan 2, 簡 jiyān

(q) 前 ciyan 18, 錢 ciyan 5, 謙 ciyan 2, 淺 ciyan

(x) 先 siyan 13, 現 siyan 9/hiyan 2, 閒 siyan 2/hiyan 2, 嫌 siyan 2, 賢 siyan 2, 顛 hiyan, 險 hiyan

(y) 言 yan 9, 厭 yan 4, 眼 yan 4, 烟 yan 3, 醃 yan 2, 嚴 yan, 筵 yan, 簷 yan, 掩 yan, 演 yan

(uan)

(d) 斷 duwan 10

(t) 團 tuwan

(l) 亂 luwan 4

(s) 算/筭 suwan 8

(zh) 轉 jowan

(ch) 穿 cuwan 2, 傳 cuwan

(sh) 拴 šuwan 5

(g) 管 guwan 6, 慣 guwan 2, 觀 guwan/kuwan, 關 guwan

(k) 款 kuwan 2, 寬 kuwan,

(h) 还/還 huwan 28/hūwan 3/huwai, 欢 huwan 3, 緩 huwan 2

(w) 完 wan 14, 万/萬 wan 5, 晚 wan 3, 碗 wan 2

(üan)

(q) 劝 kiowan 5, 全 ciowan 3/kiowan

(x) 眩 hiowan

(y) 院 yuwan 8, 原 yuwan 6, 怨 yuwan 4, 遠/远 yuwan 4, 愿 yuwan 3, 緣 yuwan 2, 員 yuwan, 源 yuwan, 冤 yuwan

(en)

- (b) 本 ben 6
- (p) 盆 pen
- (m) 們 men 89, 門 men 7, 悶 men 2
- (f) 分 fen 2, 墳/坟 fen 2
- (z) 怎 dzen 30
- (zh) 真 jen 18/jeng 2, 斟 jeng 2
- (sh) 身 šen 16/šeng, 甚 šen 5, 慎 šen 2, 神 šen, 深 šen
- (r) 人 žin 116, 認 žin 6/žen, 任 žin 2
- (g) 跟 gen 5, 根 gen
- (k) 肯 ken 13, 懇 ken, 揆 ken
- (h) 狠 hen 19, 恨 hen
- (∅) 恩 en 2

(in)

- (p) 品 ping
- (m) 敏 min
- (l) 林 lin 2
- (j) 今 gin 30, 進 jin 20, 儘/尽 jin 11, 緊 gin 8, 尽/盡 jin 6, 謹 gin 2/ging 3,
- (q) 親 cin 5
- (x) 心 sin 34, 信 hin 17
- (y) 因 yen 16, 飲 yen 8, 艮 yen 3, 音 yen 2, 阴 yen 2, 隱 yen, 殷 ing

(uen)

- (d) 鈍 dun
- (l) 論 lun 2/luwen 2
- (z) 尊 dzun 2
- (c) 存 ts'un 2, 村 dzun
- (s) 損 sun 2, 孫 sun
- (zh) 準 jun 3
- (ch) 春 cūn, 唇 šūn
- (sh) 順 šūn 4
- (g) 棍 gun
- (k) 困 kun
- (h) 渾 hun 2/hon, 魂 hun
- (w) 問 wen 16, 温 wen 2

(ün)

- (s) 尋 siyūn 19, 遜 siyūn 2, 迅 sioan

(ang)

- (p) 傍 pang 5
- (m) 忙 mang 5
- (f) 房 fang 5, 妨 fang 4, 放 fang 4, 方 fang 2, 防 fang 2, 彷彿 fang
- (d) 當/当 dang 20, 檔 dang, 擋 dang
- (t) 倘 tang 13, 湯 tang
- (l) 郎 lang
- (z) 臟 dzang
- (s) 嚙 sang
- (zh) 長 jang 14, 賬 jang, 章 jang, 掌 jang
- (ch) 常 cang 14, 長 cang
- (sh) 上 šang 48, 尚 šang 3, 商 šang 2, 傷 šang 2
- (r) 讓 žang 7
- (g) 剛 g'ang 2
- (k) 慷 k'ang 4, 炕 k'ang 3

(iang)

- (l) 量 liyang 7, 兩 liyang 5, 涼 liyang 4, 諒 liyang 2, 嘍 liyang 2, 良 liyang
- (j) 講 giyang 5, 將 jiyang 4, 姜 giyang
- (q) 強 kiyang 6
- (x) 想 siyang 22, 像 siyang 12, 相 siyang 11, 向 siyang 7, 响 siyang 2/hiyang
- (y) 樣 yang 73, 養 yang

(uang)

- (zh) 裝 juwang 4/jowang
- (sh) 爽 šuwang 3
- (g) 光 guwang 3
- (k) 況 kuwang 6, 狂 kuwang
- (h) 謊 huwang 5, 恍 huwang 3, 黃 hūwang 2, 慌 huwang, 幌 huwang
- (w) 往 wang 16, 望 wang 16, 忘 wang 3

(eng)

- (p) 朋 peng 16/beng, 碰 peng 3, 膨 peng
- (m) 蒙 meng
- (f) 豐 feng 2, 風 fung 2, 逢 feng
- (d) 等 deng 12, 登 deng 2, 瞪 deng
- (t) 疼 teng 8, 騰 teng
- (n) 能 neng 15
- (l) 冷 leng 2

- (c) 曾 ts'eng
- (zh) 正 jeng 11, 争 dzeng 6, 挣 dzeng, 整 jeng, 証 jeng
- (ch) 成 ceng 15, 承 ceng 7, 称/稱 ceng 4, 誠 ceng, 城 ceng
- (sh) 生 seng 12, 盛 šeng 3, 陞 šeng 2, 勝 šeng 2, 声 šeng 2, 聖 šeng
- (g) 更 geng

(ing)

- (b) 並 bing 9, 并 bing, 病 bing, 兵 bing, 冰 bing, 秉 bing
- (p) 平 ping 8, 憑/憑 ping 4
- (m) 明 ming 13, 名 ming 6
- (d) 定 ding 26/din
- (t) 听 ting 22
- (l) 另 ling 5, 領 ling 3/lin, 令 ling 2, 鈴 ling, 伶 ling
- (j) 竟 jin 11, 敬 ging 3/jin, 經/經 ging 2, 京 ging/gin, 景 gin, 境 jin
- (q) 情 cing 25, 清 cing 6, 輕/輕 cing 5, 請 cing 3, 晴 cing, 青 cing, 慶 king, 傾 kiyūn
- (x) 行 hing 23/hin 2, 性 sing 5, 姓 sing 2, 幸 hin/sin
- (y) 應 ing 14, 影 ing 2, 硬 ing

(ong)

- (d) 東 dung 15, 動 dung 5
- (t) 同 tung
- (l) 龍 lung
- (z) 总/總 dzung 11, 宗 dzung 2
- (c) 從 ts'ung 7/dzung, 聰 ts'ung
- (s) 送 sung 15, 鬆 sung 2
- (zh) 中 jung 7, 鍾 jung 5, 衆 jung 4, 終 jung 2, 重 jung 2, jung 忠
- (ch) 虫 cung
- (r) 容 yung 4, 冗 yung
- (g) 工 gung 9, 弓 gung 3, 公 gung 2, 供 gung
- (k) 空 kong 10, 恐 kung 4
- (h) 烘 hung 2, 哄 hung 2

(iong)

- (k) 窮 kiong
- (h) 兄 hiong 16
- (y) 用 yung 8/yong/yūng, 湧 yung